



18 · 19 · 20 décembre 1991

G R A N D E S A L L E

AMPHITRYON

U N E C O M É D I E D ' A P R È S M O L I È R E

H E I N R I C H V O N K L E I S T



AMPHITRYON

UNE COMÉDIE D'APRÈS MOLIÈRE

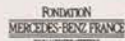
HEINRICH VON KLEIST Mise en scène Klaus Michael Grüber

Décor Gilles Aillaud
Costumes Rudy Sabounghi
Lumières Harald Gernig
Son Gisbert Lackner
Dramaturgie Dieter Sturm

Assistants à la mise en scène Ines Wellauer
Jens Schmidl
Assistante au décor Irmgard Berner
Assistant aux costumes Hans Thiemann
Surtitrage Jean Torrent

Avec
Jupiter Peter Simonischek
Mercure Gerd Wameling
Amphitryon, général des Thébains Otto Sander
Sosie, son valet Udo Samel
Alcmène, épouse d'Amphitryon Jutta Lampe
Charis, épouse de Sosie Imogen Kogge

Production: SCHAUBÖHNE, BERLIN
Co-réalisation: ODÉON • THÉÂTRE DE L'EUROPE
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS
Avec le soutien du Goethe Institut
et de la Fondation Mercedes-Benz France.



Le spectacle a été créé
le 20 mars 1991
au THÉÂTRE HEBBEL de BERLIN

• Surtitrage réalisé à l'aide du système Kaliteute

AMPHITRYON...

Depuis Homère et Hésiode, la fable d'Amphitryon a connu une fortune assez grande au théâtre. Giraudoux, qui composait en 1929 son *Amphitryon*, a pu considérer qu'il s'alignait bon trente-huitième. Chez Plaute et Molière, les deux plus célèbres prédécesseurs de Kleist, la figure d'Alcmène s'absente dès le deuxième acte et l'action s'inscrit résolument sous le signe de la comédie. Le potentiel tragique du vieux mythe fut sans doute exploité par Euripide (on connaît son intérêt pour les destins de femmes), c'est en tout cas ce que laissent supposer les quelques fragments de sa tragédie *Alcmène* qui nous sont parvenus. Chez Kleist, l'énigmatique plainte de la jeune femme, par laquelle s'achève cette "comédie d'après Molière", ne fait aucun mystère de ce que la destinée d'Alcmène est au centre de la pièce. De la traditionnelle comédie d'Amphitryon, on a glissé vers le drame d'Alcmène.

... DE KLEIST

Jupiter s'est épris d'Alcmène, l'épouse du général thébain Amphitryon. Profitant de ce que ce dernier guerroye contre les Athéniens, Jupiter descend sur terre, prend la forme de l'époux absent et séduit Alcmène à la faveur de cette métamorphose. Mercure, le messager divin qui accompagne Jupiter dans son aventure terrestre, a pris la forme de Sosie, le valet d'Amphitryon, et veille aux portes du palais à ce que nulle contrariété ne vienne troubler le bonheur des amants. Il chasse Sosie, arrivé du champ de bataille en pleine nuit pour annoncer la victoire et le prompt retour de son maître. Ahuri qu'on lui vole son nom et son apparence, le valet est forcé de renoncer à son identité. Retour du camp, Amphitryon apprend de la bouche de son épouse qu'il est la victime d'une incroyable méprise: Alcmène prétend l'avoir déjà reçu la nuit dernière. Le général thébain produira des témoins et saura se venger de l'infâme duperie. Jupiter-Amphitryon vient apaiser le trouble de la jeune femme. Il lui révèle que Zeus lui-même l'a visitée. Seul un immortel pouvait ainsi abuser son sens infailible. Le dieu est descendu sur terre pour contraindre Alcmène, dévorée d'un amour exclusif, à penser à lui.

Placée par Jupiter devant l'alternative monstrueuse de désigner le véritable Amphitryon, Alcmène fait le mauvais choix. Le père des dieux révèle alors son identité et se manifeste dans toute sa gloire. En signe du contentement divin, le vœu le plus cher d'Amphitryon sera exaucé. Un fils naîtra, grand comme les Tyndarides. Son nom sera Hercule.

G R A N D E S A L L E

10 janvier • 25 janvier 92

Théâtres de l'autre Europe

• Bulgarie • Pologne • Roumanie

31 janvier • 23 février 92

Ajax et Philoctète

Sophocle • Christian Schiaretti

* Les spectacles en langue étrangère sont surtitrés en français.

★ Cycle Hispanique

11 mars • 15 mars 92

Tirano Banderas

Ramon del Valle Inclán • Lluís Pasqual

11 juin • 14 juin 92

Doña Rosita bleibt ledig

Federico Garcia Lorca • Wolfgang Engel

7 avril • 31 mai 92

La vie est un songe

Calderón • José Luis Gomez

23 juin • 1^{er} juillet 92

La del manojo de rosas

Zarzuela de Pablo Sorozábal • Emilio Sagi

P E T I T O D É O N

LECTURES IRLANDAISES • 19, 20, 21 décembre

SUR LA CÔTE ET L'AUTRE BORD • J. Torrent, d'après A. Rimbaud / P. Haggiag • 3 janvier au 2 février

QUINZAINE SACD DES AUTEURS CONTEMPORAINS • 5 février au 15 février

CARTE BLANCHE À UN ACTEUR • 18 février au 8 mars

L'ÉTAU et JE RÊVE (MAIS PEUT-ÊTRE QUE NON) • Pirandello / D. Bezace / J.-L. Benoît • 24 mars au 30 avril

★ Cycle Hispanique

LECTURES ESPAGNOLES • 4 mai au 17 mai

ENTRE LAS RAMAS DE LA ARBOLEDA PERDIDA • R. Alberti / J.-L. Alonso • 22 mai au 31 mai

BUFAPLANÈTES • Pep Bou • 9 juin au 5 juillet

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE

direction
LLUIS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
TÉL: 43 25 70 32

ERFAP_1991_TH_11_PPGS